

# உலகப் பொதுமறை வள்ளுவம்



தொகுப்பாசிரியர் : உடையார்கோயில் குணா

பதிப்பாசிரியர்கள்

புலவர் தீ. விஜயசுதா

முனைவர் பா. இராஜ்குமார்

பேராசிரியர் க. கருத்தபாண்டி

திருமதி பாரதி அனிதா

எழுத்தாளர் க.முருகன்

கவிஞர் ந.கு.முல்லைச் செல்வன்

உலகத் திருக்குறள் மாநாடு - 2019

மலேசியா

தமிழ்த் தாய் அறக்கட்டளை வெளியீடு

11

# உலகப் பொதுமறை வள்ளுவம்

தொகுதி-2



தொகுப்பாசிரியர்

**உடையார்கோவில் குணா**

பதிப்பாசிரியர்கள்

புலவர் தீ.விஜயசுதா

முனைவர் பா.இராஜ்குமார்

பேராசிரியர் க.கருத்தபாண்டி

திருமதி. பாரதி அனிதன்

எழுத்தர் க.முருகன்

கவிஞர் ந.கு.முல்லைச் செல்வன்

உலகத் திருக்குறள் மாநாடு - 2019

கோலாலம்பூர் - மலேசியா.



தமிழ்த்தாய்  
உள்ளூர் உயர்வு

தமிழ்த்தாய் அறக்கட்டளை வெளியீடு-11

## நூல் விவரம்

தலைப்பு : உலகப் பொதுமறை வள்ளுவம் (தொகுதி-2)  
(உலகத் திருக்குறள் மாநாட்டு கருத்தரங்கம்)

தொகுப்பாசிரியர் : உடையார்கோவில் குணா.

துணை  
பதிப்பாசிரியர்கள் : புலவர் தீ.விஜயசுதா  
முனைவர் பா.இராஜ்குமார்  
பேராசிரியர் க.கருத்தபாண்டி  
திருமதி. பாரதி அனிதன்  
எழுத்தர் க.முருகன்  
கவிஞர் ந.கு.முல்லைச் செல்வன்

மொழி : தமிழ், ஆங்கிலம்

உரிமை-வெளியீடு : தமிழ்த்தாய் அறக்கட்டளை  
மாரியம்மன் கோவில்,  
தஞ்சாவூர்-613 501.  
தொலைபேசி: 04362268167  
கைபேசி: 9443938797, 7530002454.

அளவு : டெம்மி

பக்கங்கள் : 318

விலை : ரூ.250/-

ISBN : 978-81-909877-5-2

நூல் வடிவமைப்பு: பரிதி பதிப்பகம்,  
சோலையார்பேட்டை.  
வேலூர் மாவட்டம்.  
கைபேசி: 8098908840, 7200693200

## பொருளடக்கம்

1. “தத்துவ உலகில் திருக்குறளின் மகிமையும்  
அதன் முக்கியத்துவமும்  
ந.சிவகரன், இலங்கை ... 01
2. திருக்குறள் காட்டும் சமுதாய வாழ்வியலில்  
அன்பு என்னும் ஆதார சுருதி  
டாக்டர் திருமதி வீரமங்கை ஸ்ராலிணா யோகரத்தினம் ... 11
3. “திருக்குறளை மையப்படுத்திய பிரம்மசிறி வீரமணி  
ஐயரின் இசைப்பாடல்களுக்கு ஆடலாக்கங்கள்”  
திருமதி சோபனா தர்மேந்திரா, இலங்கை ... 15
4. திருக்குறள் போற்றும் பெண்ணியம்  
திருமதி. சுபா சுப்ரமணியம், மலேசியா ... 22
5. திருக்குறளில் நட்பு  
குமாரி. சந்தியா சுந்தரராஜா, ஜொகூர், மலேசியா ... 31
6. திருவள்ளுவரும் வில்லிபுத்தூராரும்  
பொ. வசந்தகுமாரன், இலண்டன் ... 40
7. விடுதலை பற்றிய நோக்கில் திருக்குறளும்  
சைவசித்தாந்தமும் ஓர் ஒப்பீட்டு ஆய்வு  
கோ.தர்ஷிகா, இலங்கை ... 44
8. வாழ்வியல் கவியும் புரட்சிக்கவியும்  
முனைவர். திருமதி சுகன்யா அரவிந்தன், இலங்கை ... 51
9. திருக்குறள் காட்டும் வணிகச் சமூகம்  
திரு ந.உமாகாந்த், இலங்கை ... 59
10. திருக்குறள் கூறும் பிரபஞ்சவியற் சிந்தனைகள்  
ஓர் மெய்யியற் பகுப்பாய்வு  
திரு.சி.நிரோசன், இலங்கை ... 64

11. திருக்குறளும் பொருளியலும்  
பேராசிரியர். கிருஷ்ணபிள்ளை விசாகரூபன் ... 74
12. திருக்குறள் காட்டும் மருத்துவச் சிந்தனைகள்  
செல்வி பத்மாசனி. குலராஜசிங்கம். இலங்கை ... 83
13. திருக்குறளின் வழிகாட்டலில் அரசியல் தொடர்பாடல்  
திரு. சூ.டினேஸ் கொடுதோர், இலங்கை ... 89
14. திருக்குறள் கூறிநிற்கும் ஊடக அறம்  
பூங்குழலி பாலகோபாலன், இலங்கை ... 97
15. “திருக்குறள் காட்டும் வியாபார ஒழுக்கம்” ஓர் பகுப்பாய்வு  
சிவசுரன். ந, இலங்கை ... 106
16. “இலக்கிய உலகில் திருக்குறளின் மகிமையும்;  
உலகநோக்கில் அதன் முக்கியத்துவமும்”  
வடிவேலு. ஆ, இலங்கை ... 114
17. திருக்குறள் காட்டும் சமூகம்  
மொழி பெயர்ப்பு நோக்கில்  
செல்வி. ஷேளினா சிவநேசன், இலங்கை ... 121
18. திருக்குறளும் வணக்கத்துக்குரிய ஜி.யூபோப்  
அவர்களின் மொழிபெயர்ப்பும்  
திருமதி மதுரா சிவசுமரன், இலங்கை ... 127
19. திருக்குறள் வழிகாட்டும் ஆட்சிமுறை  
பேராசிரியர். ம. இரகுநாதன், இலங்கை ... 134
20. மனித சமூகத்தின் வாழ்வியலைப் பற்றி  
வள்ளுவர் காட்டும் வாழ்க்கை நெறிகள்  
முனைவர் சேகர் நாராயணன், பேராக், மலேசியா. ... 139
21. இரட்சணிய யாத்திரிகத்தில் திருக்குறளின் செல்வாக்கு:  
அறத்துப்பால் கருத்துக்களை மையப்படுத்திய ஆய்வு  
திருமதி. மேரிவினியிரிடா சுரேந்திரராஜ், இலங்கை ... 148
22. இன்றைய சமூகச்சூழலில் திருக்குறளின் தேவை  
கோபிகா சிவபாலன், இலங்கை ... 154

23. திருக்குறள் காட்டும் சமுதாய வாழ்வியலில்  
அன்பு என்னும் ஆதார கருதி  
திருமதி வீரமங்கை ஸ்ராலினா யோகரத்தினம் இலங்கை ... 161
24. இன்றைய சமூகச் சூழலில் திருக்குறளின் தேவை.  
கு. சுவாமிநாத சர்மா, இலங்கை ... 165
25. 'திருக்குறளில் கல்வியறிவு போற்றுதல்'  
மீனா- மலேசியா ... 174
26. மனிதனாக்கும் வள்ளுவம்  
முனைவர் அண்ணாதுரை காசிநாதன், மலேசியா ... 182
27. அரசனின் கடமை உணர்த்துவதில் திருக்குறளும்  
அர்த்தசாஸ்திரமும்  
ஸ்வஸ்திகா ரவிச்சந்திரன், இலங்கை ... 189
28. திருக்குறளில் சைவசித்தாந்த நெறி  
வாகதேவன் இலட்சுமணன், மலேசியா ... 197
29. கள் தரும் மயக்கம்  
புலவர் பொறிஞர் சி.செந்தமிழ்ச்சேய், அமெரிக்கா ... 204
30. திருக்குறளில் நீதி நெறிக் கோட்பாடுகள்  
இராம. பெருமாள், ஈப்போ. ... 210
31. இன்றைய சூழலில் மனவலிமையின் அவசியம்  
திருக்குறளை அடிப்படையாகக் கொண்ட ஆய்வு  
சகிஸ்னா ரவிச்சந்திரன் ... 218
32. "குறள் போற்றும் தனி மனித ஒழுக்கம்  
செ. இராசமாணிக்கம், தோகா, கத்தார் ... 224
33. இன்றைய சமூகச் சூழலில் திருக்குறள்  
மகேந்திரன், தைப்பிங், பேரா. ... 232
34. திருக்குறளும் தொடர்பாடலும்: ஓர் ஒப்பியல் ஆய்வு  
Anatkesika lorance rajakumar, இலங்கை ... 238
35. திருக்குறளும் இன்றைய இளையர்களும்  
புலவர் தீ.விஜயசுதா, சிங்கப்பூர். ... 243

36. வள்ளுவர் காட்டும் அரசியல் நெறிகள் சங்கப்பிள்ளை. வாசுகி, சிங்கப்பூர். .... 249
37. குறள் போற்றும் தனிமனித ஒழுக்கம் இராகிணி இராமதாசு, சிலாங்கூர் ... 256
38. திருக்குறள் வழிகாட்டும் ஆட்சிமுறை திருமதி. கவிதா கதிரமலை ... 263
39. திருக்குறள் போற்றும் பெண்ணியம் திரு செந்தூரான் வாசுதேவன், சிங்கப்பூர் ... 270
40. வள்ளுவர் காட்டும் வாழ்க்கை கோபால் சித்ராதேவி, சிங்கப்பூர். ... 276
41. வள்ளுவர் காட்டும் வாழ்க்கை (அன்புடைமை) கமலேஷ்வரி, பேராக். ... 281
42. வள்ளுவர் கூறும் இல்லறம் திருமதி. ஜனனி. செந்தூரன், இலங்கை ... 286
43. திருக்குறளில் "புகழ்" வெங்கா (எ) வெங்கடேசன், சிங்கப்பூர். ... 293
44. இன்றைய சமூகச் சூழலில் திருக்குறளின் தேவை குமாரி. ஜெயந்திமாலா இராமசாமி, பேராக். ... 299



## திருக்குறளும் வணக்கத்துக்குரிய ஜி.யூ.போப் அவர்களின் மொழிபெயர்ப்பும்

திருமதி மதுரா சீவகுமார்  
இலங்கை

18

### ஆய்வுச்சுருக்கம்

தமிழினத்தின் பழம்பெரும் பண்பாட்டையும் பாரம்பரியத்தையும் விதந்து போற்றும் உலகப் பொதுமறை என்று பறைசாற்றும் ஒட்டுமொத்த மனிதச் சிந்தனையின் சிறந்த பிழிவு என்று வர்ணிக்கப்படும் ஓர் அறநூல் திருக்குறளே ஆகும். இதனைத் தொகுத்த வள்ளுவப் பெருந்தகையின் புகழை தமிழ்நாடு மட்டுமன்றி இந்த உலகமும் அறிந்து மெச்சக் கூடிய வல்லமை வள்ளுவப் பெருந்தகைக்கே உரியதொன்றாகும். தமிழிலக்கியப் பரப்பில் மிகக் கூடுதலான பிறமொழிக்கு மொழிமாற்றம் செய்யப்பட்ட ஒரேயொரு நூல் என்ற சிறப்பும் திருக்குறளுக்கே உண்டு. இதனை தமிழில் பாண்டித்தியம் பெற்ற ஆங்கிலேயர் ஜி.யூ.போப் தனது குறள் மொழிபெயர்ப்பைச் செய்த முகவுரையிலே குறிப்பிட்டுள்ளார். இந்த ஆய்வின் நோக்கமாக, திருக்குறள் மொழிபெயர்ப்பின் நுட்பங்களும் அவற்றில் ஏற்படும் சிக்கல் தன்மைகள் தொடர்பிலும் கலந்துரையாடுவதாகும். அவ்வகையில் இவ் ஆய்வின் எல்லையாக அறத்துப்பால், பொருட்பால், மற்றும் இன்பத்துப்பால் ஆகிய மூன்று பிரிவுகளின் இயல்களிலிருந்தும் மிக முக்கியமான எட்டு குறள்களும் அவற்றின் மொழிபெயர்ப்புக்களும் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்டுள்ளன. இவ் ஆய்வின் கருதுகோளாக திருக்குறள் மொழிபெயர்ப்பை மேற்கொள்வதென்பது மொழிபெயர்ப்பு நுட்பங்களைப் பயன்படுத்தினாலும் செவ்வனவே அமைவது என்பது கேள்விக்குறியாகும் என்பதாகும். இவ் ஆய்வுக்கான முதல்நிலைத் தரவுகளாக தெரிவுசெய்யப்பட்ட சில அதிகாரங்களும் அவற்றின் மொழிபெயர்ப்புக்களும் அமைகின்றன. மேலும் இரண்டாம் நிலைத்தரவுகளாக ஆய்வுப் பொருண்மையோடு தொடர்புடைய நூல்கள், ஆய்வுக் கட்டுரைகள், ஆய்வு நூல்கள், சஞ்சிகைகள், பத்திரிகைகள் போன்றன அமைகின்றன.





திறவுச்சொற்கள் திருக்குறள், மொழிபெயர்ப்பு, சமநிகரிகள், இலக்குமொழி, நூட்பங்கள்

### 1.0 நூலின் அமைப்பு

திருக்குறள் அறம், பொருள், இன்பம் ஆகிய மூன்று பால்களையும் தன்னகத்தே கொண்டமையால் "முப்பால்" எனப் பெயர் பெற்றது. இவை ஒவ்வொன்றும் "ஒவ்வொரு இயல்களாக வகுக்கப்பட்டுள்ளன. ஒவ்வொரு இயலும் குறிப்பிட்ட அதிகாரங்களைக் கொண்டுள்ளது. ஒவ்வொரு அதிகாரமும் பத்து குறள்களைக் கொண்டுள்ளது.

### 1.1 உலக மொழிகளில் திருக்குறள்

ஐரோப்பிய மக்களுக்கு இலத்தீன் மொழியில் 1730 இல் திருக்குறளை அறிமுகப்படுத்தியவர் வீரமாமுனிவர் ஆவார். 1794 ஆம் ஆண்டு முதன்முறையாக ஆங்கில மொழியில் தின்டெர்ஸ்லே திருக்குறளை அறிமுகப்படுத்தினார். இதுவரை 107 மொழிகளில் திருக்குறள் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு அதன் ஆய்வுகளும் விளக்கங்களும் நடைபெறுகின்றன. மேலும் குஜராத்தி, இந்தி, வங்காளம், கன்னடம், மலையாளம், போன்ற பல இந்திய மொழிகளிலும், அரபி, பருமிய, சீன, பிஜியன், இந்தோனேசிய, கொரிய, மலாய், சிங்கள, உருது போன்ற ஆசிய மொழிகளிலும் டச்சு, ஆங்கிலம், பிரெஞ்சு போன்ற ஐரோப்பிய மொழிகளிலும் திருக்குறள் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. திருக்குறள் தமிழ்க் கலாசாரத்தினுடைய பண்டைய பண்பாட்டம்சங்களை அடிப்படையாகக் கொண்டது. ஆகவே நவீன தமிழ் மரபில் இருந்து பல வேறுபாடுகளைக் கொண்டுள்ளது. ஒரு கலாச்சாரத்திற்கே உரிய சொற்பதங்களுக்குரிய சம நிகரிகளை இலக்கு மொழிக்கு மாற்றுவதென்பது மிகக் கடுமையானதென்று வி.சி. குழந்தைசாமி எடுத்துரைக்கின்றார். உதாரணமாக 'தமிழ்ப்பதம்' "தர்ம" ஆங்கிலத்தில் "Dharma" என ஒலிபெயர்ப்புச் செய்யப்படுவதைக் காணமுடிகின்றது.

ஒரு மொழியிலுள்ளவற்றை வேறு மொழிக்கு மாற்றும் போது கூடுதலானவற்றை ஒலிபெயர்ப்புச் செய்வதால் அவ் மொழிபெயர்ப்பின் சுவை திரிபடைந்து விடுவது வழக்கம். திருக்குறள் மொழிபெயர்ப்பில் கருத்தை செவ்வனவே மொழிமாற்றம்



செய்வது மட்டும் சிரமம் என நாம் கருத்திற் கொள்வது தவறு. அதற்கு அப்பாலும் வள்ளுவர் கூறிய விடயங்கள் அனைத்தும் வெண்பா யாப்பில் இரண்டு அடிகளில் உள்ளன. அவ்வாறே மொழிபெயர்ப்பில் கொண்டு வருவதென்பது கல்லிலே நார் உரிப்பது போன்றதாகும். ஆகவே கூடுதலான மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் பொழிப்புரையாக மொழிமாற்றம் செய்கின்றார்கள்.

2.0 இங்கு Rev. Dr. G. U. Pope, Rev. W. H. Drew, Rev. John Lazarus & Mr. F. W. Ellis போன்ற கல்விமான்களால் மொழிபெயர்ப்புக்களை நோக்குகையில்,

## 2.1 அறத்துப் பால்

2.1.1 கடவுள் வாழ்த்து / The Praise of God

"அகர முதல எழுத்தெல்லாம் ஆதி

பகவன் முதற்றே உலகு" குறள் (01)

"A, as its first of letters, every speech maintains;  
the "Primal Deity" is first through all the world's domains."

இந்த மொழிபெயர்ப்பில் "அ" என்ற எழுத்து எவ்வாறு எல்லா எழுத்துக்களுக்கும் ஆரம்பப் புள்ளியாக இருக்கிறதோ அதுபோல் இவ்வுலகத்திற்கு ஆதிபகவான் முதலிடம் வகிக்கிறார் என்பதை மிகத் தெளிவாக பொருத்தமான சமநிகரிகளைக் கொண்டு மொழிபெயர்த்திருக்கின்றார். ஆதிபகவான் என்னும் சொல்லிற்கு Primal Deity என்ற பொருத்தமான சமநிகரியை கையாண்டுள்ளார். மூலமொழியில் இரண்டு அடிகளைக் கொண்ட வெண்பாவால் ஆக்கப்பட்டிருந்தாலும் ஜி.யூ.போப் என்ற கல்விமான் தன் மொழி ஆர்வத்தால் இரு அடிகளிலும் வெளிப்படுத்தியமை மிகவும் சிறப்பம்சமாகக் காணப்படுகின்றது.

2.1.2 அறன் வலியுறுத்தல் / Assertion of the Strength of Virtue

"அறத்தான் வருவதே இன்பம் மற்றெல்லாம்

புறத்த புகழும் இல" குறள் (39)

"What from virtue floweth, yieldeth dear delight;  
All else extern, is void of glory's light."



அறத்தான் வருவதே என்ற சொற்றொடருக்கு What from virtue floweth என்று மிகவும் பொருத்தமான தெளிவாக விளங்கக் கூடிய சமநிகரியை பயன்படுத்தியுள்ளார். ஆனால் மூலமொழியில் "இன்பம்" என்ற பதத்திற்கு ஜி.யூ.போப் dear delight எனும் சொற்பதத்தை பிரயோகித்துள்ளார். ஆனால் dear delight என்பதன் தமிழ்ப் பதம் பெறுதற்கரிய இன்பமாகும். இங்கு மொழிபெயர்ப்பாளர் உயர்வுநவ்ற்சி அணியைப் பயன்படுத்தியுள்ளார். இதற்கான காரணம் வள்ளுவரின் கருத்துக்கு அவர் வழங்கிய சிறப்புத் தன்மையாகும். அத்துடன் வாசகர்கள் மனதில் இவ்வாறான சொல்லாட்சியைப் புகுத்தி குறளின் வலிமையை மேலோங்கச் செய்துள்ளார்.

### 2.1. 3 வாய்மை

"வாய்மை எனப்படுவது யாதெனில் யாதொன்றும் தீமை இலாத சொல்ல" குறள் (291)

"You ask, in lips of men what "truth" maybe;  
Tis speech from every taint of evil free"

இக்குறளின் மொழிபெயர்ப்பில் வாய்மை என்பதற்கு truth என்ற பதத்தை பயன்படுத்துவது "உண்மை" என்பதை மட்டுமே வெளிப்படுத்தும். ஆனால் அவ்விடத்தில் Veracity, truthfulness என்ற பதங்கள் உபயோகித்திருந்தால் குறளின் கருத்து நன்கு உணரப்பட்டிருக்கும். ஏனெனில் வள்ளுவரது கருத்து பிறருக்கு தீமை ஏற்படாத சொற்களை சொல்லல் வேண்டும் என்பது தவிர அது உண்மையாக இருக்க வேண்டிய அவசியமில்லை. "தீமை இலாத சொல்ல" என்ற தொடருக்கு speech from every taint of evil free என்று கவிதை வடிவில் மொழிபெயர்த்திருக்கின்றார். "speech free from every taint of evil" என்று பயன்படுத்தியிருந்தால் பாமர மக்களும் விளங்கும் தன்மையாக இருக்கும்.

### 2.2 பொருட்பால்

#### 2.2.1 கல்வி / Learning

"கற்கக் கசடற கற்பவை கற்ற பின்  
நிற்க அதற்குத் தக" குறள் (391)

"So learn that you may full and faultless learning gain;  
Then in obedience meet to lessons learnt remain"



இங்கு "கசடு அற" என்ற சொற்றொடருக்கு full and faultless என்ற தொடரைப் பயன்படுத்தியுள்ளார். மொழிபெயர்ப்பில் "தவறில்லாமல் கற்க" என்று குறிப்பிட்டாலும் வள்ளுவரது கருத்து "சந்தேகமில்லாமல் தெளிவாகக் கல்" என்பதாகும். ஆனால் மொழிபெயர்ப்பாளர் கருத்தையும் அதன் நடையையும் செவ்வனவே கொண்டு வருவது கடினமாகும். இங்கு கவிதை மொழிபெயர்ப்பு என்னும் விதத்தில் சிறந்த வடிவத்தில் அமைந்துள்ளது. ஆனால் மூலமொழியில் சிறிதளவு வேறுபாடுள்ளது.

"தொட்டனைத்து ஊறும் மணற்கேணி மாந்தற்குக்  
கற்றனைத்து ஊறும் அறிவு" குறள் 396

"In sandy soil, when deep you delve, you reach the springs below;  
The more you learn, the freer streams of wisdom flow"

இங்கு மொழிபெயர்ப்பாளர் தொட்டனைத்து ஊறும் என்பதற்கு deep you delve எனும் பதத்தையும் அறிவை wisdom என்றும் பயன்படுத்தியுள்ளார். ஆனால் இங்கு மேலதிக சேர்க்கை (Addition) பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. இது ஒரு மொழிபெயர்ப்பின் நுட்பமாகும்.

உதாரணம் freer streams, you இவைகள் தொக்கு நிற்பவையாக குறளில் காணப்படுகின்றன. ஆனால் குறளின் கருத்தை மிகச் செம்மையாக மொழிபெயர்ப்பாளர் வெளிக்கொணர்ந்துள்ளார்.

"நுண்மான் நுழைபுலம் இல்லான் எழில்நலம்  
மண்மான் புனைபாவை அற்று"

குறள் 407

"Who lack the power of subtle, large and penetrating sense,  
Like puppet, decked with ornaments of clay, their beauty's vain pretence".

இங்கு வள்ளுவர் கற்றவருக்குரிய அழகை ஆழமாக ஊடுருவிக் கற்றல் என்றும் அவ்வாறு இல்லாதவனின் அழகு எவ்வாறு ஒரு மண்ணினால் அமைக்கப்பட்ட பாவையின் அழகு நிலையற்றதோ அதைப் போல் ஆகிவிடும் என்கிறார். மொழிபெயர்ப்பாளர் நுண்மான் நுழைபுலம் subtle, large and penetrating sense, மண்மான் புனைபாவை puppet, decked with ornaments of clay இங்கு ornaments என்பது மூலமொழியில்



இல்லை. மொழிபெயர்ப்பாளர் பாவையின் அழகை மெருகூட்டப் பயன்படுத்தியுள்ளார். "நலமற்ற" என்பதற்கு vain pretence எனும் சொற்பதத்தை பயன்படுத்தியுள்ளார்.

## 2.3 இன்பத்துப்பால்

2.3.1 காதற் சிறப்புரைத்தல் / Declaration of Love's Special Excellence  
"பாலொடு தேன் கலந்து அற்றே பணிமொழி  
வாலெயிறு ஊறிய நீர்" குறள் 1121

"The dew on her white teeth, whose voice is soft and low,  
Is as when milk and honey mingled flow"

முதலில் மூல மொழியில் உள்ள அதே கருத்துச் செழுமை இலக்கு மொழியிலும் அப்படியே கொண்டு வரப்பட்டமை பாராட்டத்தகுந்த விடயமாகும். பாலொடு தேன் கலந்து என்பதை milk and honey mingled flow என்றும் வாலெயிறு ஊறிய நீர் என்பதை The dew on her white teeth என்றும் பணிமொழி என்பதை voice is soft and low என்றும் பொருத்தமான சமநிகரிகளைப் பயன்படுத்தியுள்ளார். ஆனால் பணிமொழிக்கு sweet voice from the white teeth என்று பயன்படுத்தியிருக்கலாம். இங்கு ஒரு பணிவு என்பதில் ஒரு இனிமை ஒரு சாந்தம் இருக்கும். மேலும் her என்பதற்கு மூலமொழியில் ஒரு தொக்கி நிற்கும் எழுவாய் பயன்படுத்தப்பட்டது. ஆனால் மொழிபெயர்ப்பில் அதை தெளிவாகக் கூறுகின்றார்.

"வாழ்தல் உயிர்க்கு அன்னல் ஆயிழை சாதல்  
அதற்கு அன்னல் நீங்கும் இடத்து" குறள் 1124

"Life is she to my very soul when she draw nigh  
Dissevered from the maid with jewels rare, I die!"

இங்கு குறளின் கருத்து கூறுவதாவது ஆபரணங்கள் அணிந்த அழகி என்னுடன் வாழும் போது எனக்கு உயிரைத் தருகிறாள். ஆனால் விட்டு விலகும் போது சாவை எதிர்கொள்கின்றேன். ஆனால் மொழிபெயர்ப்பாளரோ மூலத்தை நன்கு பிழிந்து அதன் சாரத்தை மிகத் துல்லியமாக அவள் "கிட்ட நெருங்கும் போது உயிர் வருகிறது என்கிறார். இங்கு ஒரு மேலதிக சேர்க்கை (addition) ஏற்படுகிறது. ஆனால் வள்ளுவர் கருத்துப்படி அவள் சேர்ந்து வாழும் போது உயிர் இருப்பதாகக் கூறுகிறார். எனவே மிகைப்படுத்தல் மொழிபெயர்ப்பில் காணப்படுகின்றது.



உயிர் soul, கிட்ட நெருங்கும் போது draw nigh, பிரிதல்  
Dissevered, ஆயிழையாள் maid with jewels என்ற சமநிகரிகள்  
பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

திருக்குறளும் மொழிபெயர்ப்பும் என்று நோக்குகையில்,  
திருக்குறள் ஒரு இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பு வகைக்குள்  
உள்ளடக்கப்படுகிறது. இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பே அனைத்து  
மொழிபெயர்ப்புக்களிலும் மிகக் கடுமையான மொழிபெயர்ப்பாகும்.  
ஆகவே இலக்கிய நயம் மொழிபெயர்ப்பாளனிடமும் இருக்க  
வேண்டும். ஒரு கவிதையை ஒரு கவிஞனால் தான் மொழிபெயர்க்க  
முடியும் என்று றொபேர்ட் ப்ரஸ்ட் கூறுகிறார். ஆகவே திருக்குறளும்  
வெண்பா யாப்பில் அமைந்த கவிதையாகும். அதனை Rev.  
Dr.G.U.Pope, Rev.W.H.Drew, Rev.John Lazarus மற்றும் Mr.F.W.Ellis  
போன்ற கல்விமான்ககள் மொழிபெயர்ப்புச் செய்திருப்பதென்பது  
போற்றத்தகுந்த விடயமாகும்.

**உசாத்துணை**

Ragunathan, R. (2007) 'Thirukkural repacked and made  
easy', Available at: [http://  
thirukkuralmadeeasy.blogspot.com/](http://thirukkuralmadeeasy.blogspot.com/).

Rev.Dr. Pope,G,U,. (1982) 'Thirukkural English translation  
and Commentary', Published by W.h.Allen, & Co, 1886, Re-  
printed by The South India Saiva Siddhantha WorksPublish-  
ing Society, Tinnevelly, Madras , India, 1962, 1982.

Prof.Venkatachalam,R. (2015), 'Thirukkural Translation - Ex-  
planation' : A life skills Coaching approach, Partridge Publish-  
ing India.

**திருமதி மதுரா சீவகுமரன்**  
விரிவுரையாளர்  
மொழிபெயர்ப்புக் கற்கைகள்  
யாழ்ப்பாணப் பல்கலைக்கழகம்  
இலங்கை